

1. az dē kīpē ən spērwer zi.n zē.in zē ban
2. mē ȳrint is dē blumē va.tēr g.an ge.vē
3. tegēvo.rdeX spīnē zē ale.nōX mar met mēfīnēs
4. sprtē isuar vērək
5. əbdat sXīp kre.gezē bēsXīmeltȳ bro.r.t
6. dē tīmerman hēbē splīntēr īn zē vījēr
7. dē sXīpēr liktē zē lipenaf
8. mdi fēbrik is ni.ks tē zi.n
9. kum (h)ir kīnt (kī.nt)
10. kastelain hēbi vi.r glazē bir vorr ūns || glašis ||
əm pīnt (*arch.*) || vadē'nēpgla.zē
11. viljē tue kilo kersē tē.ȳbrējē
12. zē hēbē met zē vē.īvē dri litēr vē.in əpXēdrūnjē
13. hē.ī dre.īgdē nar mē.ī mēdējknāpēl
14. kēpžēj kni gēzi.n
15. ȳstēnavunt vi.rēzē hīr ni.t
16. īk bēm blē.ī dadēk met han niȳ ben megēga.n
17. īk hēbēt ni.t Xēda.n ho.r vri.nt
18. vi hēpēt Xēda.n - hē.ī di dēr ankumt
19. ē spin - spmraX - ra.Xbul
20. pē.t - mΔ(t)s - ban - īpēpi.psak (*benauwd alleen
voor : zonder adem*) - īn zē rats - vē.īlānt - əpēt
lānt - padestu.lē - hēX - kīkēr - vīmdēr - sXunlāpēr
- ko.lvi.tjē
21. di kē.rəl mā.ktē dē helē vē.rəlt anēt fēXtē
22. ksaljē kra.lē gē.vē
23. ējēlānt la vel ə.uwē sXē.īpē slo.upe
24. hē.ī hēpēš əm be.t Xēkre.gē || of Xēhat
25. gē.f mē tue.ī bre.jē stē.nē - bre.jēr - dē
bre.stē
26. dā stambē.īt sta.tēr nit mē.r
27. di kē.rəl hē.bē hē.rēlē.īvē
28. dē dō.vēl īš ni m dē hē.mēl gēble.vē
29. dē sXolkīndērē zē.in mētē mē.stēr nar zēi
gēve.ist
30. kantōX ni kumē ē.rīklār bē.n
31. slōbērē - of slā.rēpē dun dē be.stē || mē.l || lē.īj
kukē
32. hē.ī kanit nar zē vēr.k vant hē.ī hēpēt an zē kē.l
33. stē.k ēzēnste.l andi bezēm
34. nē.ī mēdē kegēls vōrt hīr ni. mē.r gēspe.lt
35. hē.ī īk hēpēj əl tue.ī kē.r gērupē
36. di pē.r is ni rē.īp - dēr zit nōX ən vrtē pīt m
37. zē zē.in narēt lānt
38. zē hēpēmērs Xēholpē zēj gē.īt əp tē mā.kē
39. hē.ī zalēt no.īt fēr sXūpē
40. zē hēb dē hēlēfandēr mēlēk fērlo.rē
41. dē man mu(t) sē fra.u bēsXērēmē
42. m dē sXēldē zwēmēn is Xēva.rlēk
43. hē.ī hēp fē.lpra.ts umdati stērk is
44. vē.ī mutē dē hē.lēft hēbē ējālī dē āndērē hē.lēft
45. hē.lēpēš ēfē dā bēt optīlē
46. ūnzē mētsēlār isovēt az bā.gēr
47. zē sprījēn umētferst forr ən vēdēsXap
48. dē bo.umkvekēr zal dē bo.um mte
49. dutra.m nūgefēdīXt
50. dē klōk Xat lē.yjē vorr dē vXēndi.nst (*prot.*) -
vruXmīs (*r. k.*)
51. sprē.ī - kīkērdriĳ - vērsprē.ījē - cēytsprē.ījē -
cēyṭbrē.ījē - klā.rma.kē - *mest etc. niet gebr.* -
əm bo.tēram smē.rē
52. di vrau w hēptēr hār la.tēn afknīpē
53. zēn va.dēr hēpēm zē.š jā.r nar sXolātē gan
54. īk radēnēm ēt af um zo.lāt lajē ēt va.tēr tē gan
55. *vaars niet gebr.* || va.l : *verschoten kleur* ||
datsijē nit fel m dē ?umtrēk - of umge.vīj
56. kēlsē potē benē ni ȳel va.rē || *Keulse bruine
potten ; grijs met blauwe bloemen : boterpotten*
57. *ovenpaal niet bekend* || dē sXūp sta.tēr bē.ī dē
o.rvē || dē ha.rē (*moderne vulkachel*)
58. mā.rē izēt nōX tē kō.ut um tē ka.tē - of balē
(*kaatsen niet gebr.*)
59. di kār.s gē.ft hēldēr līXt
60. hē.ī trōkēt pā.rē anzēn stā.rē
61. vrugēr kwāmē jāli hīr ī.dēr jā.r nā. dē kērēmēs
62. dē pātēr zē.ī dat ūnzē livē hēr vulmā.kt is
(*zeldz.*)
63. jē zag - of zag mē vēl mā jē zē.ī nīks tegē mē
64. dē zva.lyvē kumē gō.uw traX
65. gā jē ni ka.ttē vandaX
66. lastē zē.ī o.k XraX ka.s
67. sē mō.rutēr is kēpēt - hē.ī hē.ft panē
68. tvas fundāX wō.rēm ən tīsēnzāXtē avēnt
69. dāȳ jugetjē lo.rpt əp blo.rutē po.rutē (*plat*) of
vutē || kakis ||
70. dēr zit ən sXē.r m di ka.n
71. īk vōuw datēpōst əm bri.f bra.Xt
72. khēpē.in amēn hart
73. ka.n mēt Xēndwarzdre.īvēr z umgā.n
74. nā sXāfte.īt spanē vēt pā.rē forr dē niwē kār
75. kēbēm betjē kō.rts - al dē helē ?ōXēnt
76. dē zō.r n van dē kō.r.nīj iz ok sulda.t Xēwe.st
77. vētjē.ī bit va.r ən va.gēma.kēr vō.unt - of vētjē
gē.n wagēma.kēr tē vō.unē || əm bo.rug - əm
pē.īl əm bo.rug ||
78. di rō.ruzē hēbē lajē dō.rēns
79. kXēlo.r.uvēr ni.ks fan
80. tkīntjē vāš dō.ut ȳō.rzēt kūndē dō.rupē
81. zēn o.rē ēn zēn o.gē lo.upe
82. dēr dōXtērtjē is mēdēmāntjē narētȳbus Xēga.n
um bra.mē tē plākē
83. dērrizēntre. van di ladēr
84. hē.ī zētē zē strēt o.upe
85. dē mēnsē dē.dēnēt nīts anders dān um dēran tē
vēr.dīnē
86. kēpēn dro.ugē kē.īl
87. di. vēX lo.up um - ētīzēn umvēX
88. īkōX fō.r dē klē.inē ən trumēltjē
89. dē bōk is Xēstīkt mēj kūrst
90. zēn lī.tjē vās kōrt mā.r gu.t
91. mde sXā.dyw izēt ēt lē.kērst
92. ən sXātēr mut Xū.t kēnē sXī.tē
93. du.kēs nar mē hu.t
94. kve.t nī.t vā.rēkēmūt Xā.n šukē
95. ēj kulē kēldēr is Xut fō.r ēȳ bir
96. īk mu.s əsēblu.driņkē um antēstērēkē
97. īg mu.s ē.rs ēt fur mēstāl krē.jē
98. mēbru.r vās mu.j

99. də mɛlɡbuːr hɛpə ɡroːutə vɛːik
 100. di. 'ka.rəmɛlək ɪz dən en zyr - styːrəm tərɒχ
 101. vɛ za.uwə di pat mən yr kənə ɣalə
 102. dər valt nɪks ɔbəm an tɛ mɛrəkə
 103. ha.i kum no.jt ɔməny.t tɛ lɔ.t
 104. m itali.jə zɛːin vy.rspu.ɡendə bɛrgə || spu.ɡə =
spuwen, overgeven ||
 105. dərɛfjə da.rɔp tɛ da.uwə
 106. m o.uvɛrsxi. hɛbɔzə ɛstak van dɛ brɒχəva.rə
 107. jə mutɛz na.r ũns fɔːlə kumə kɛːikə
 108. hɛːi ɪs fan dɛha.χəkumə mɛdɛn ho.p χɛlt - of
 hɛːi hɛpən flɪpkɛ ti.t mɛχɛlt
 109. di. dɔr ɪs fam bɔ.kəha.ut
 110. ɛŋɡɛtra.uwɔvɛ vra.uw mɔt kənə na.jə
 111. kɛp hi.r ɡras χəza.jt ma.r ɛtvəs χe.n ɡutsa.t
 112. dɛ bra.uwɛr zɛɡdadɛt nɒχ tɛ dyːr ɪz um tɛ
 ba.uwə
 113. bakə - ɪɡ bak - jɛːi bak - hɛːi bak - bakti. - vɛːi
 bakə - ɪɡ baktɛ - jɛːi - hɛːi - vɛːi - vɛːi hɛbɛ
 ɡɛbakə
 114. bi.jə - ɪɡ bi.t - jɛːi - hɛːi - vɛːi bi.jə - bi.jə vɛːi -
 ɪɡ bo.ut - kɛpχəbo.ujə
 115. hɛːi ɪs klɛːin maːr fɛːin
 116. hiːr ɔbdɛmart ka.pɛ ɛːijɛrə krɛːigə
 117. hɛːi hɛp χɛsɛɡdati. ɔmɛ zal dɛŋkɛ
 118. ɛt dɪnsməːɪfɛ zɛːi datɪ ɡɛlɛːik hat
 119. dər va.rə vɛːif prɛːizə
 120. vɛndɛr di ɛːik lɪχə vɛːl ɛːikɛls
 121. tva.tɛr ko.ug da.lɛk - of da.lɛko.uk ɛt va.tɛr
 122. to.uj ɪz nɒχrun
 123. maː.jənɛ.zə ma.kɛzə mɛdɛ do.jɛr van ɛn ɛːi
 124. da bo.umpi zal da.r mujlək kənə ɡru.jə
 125. dɛ pɛstɔːr hɛp χujɛ vɛːin
 126. ũns a.uwə hɛɛ.ʃ ɪzafχɛbrɒnt
 127. dɛ mɛlək spɛt ɛtə ɛ.jɛr van dɛ ku.
 128. dɛ kɔstɛr lɛyt - tve.j krɛːysə
 129. dɛ hantsva.tɛ bɔɛyɡɛ do.ur ɛt χɛwigdoːur
 130. dɛ tvei dɔɛysɛrs kvamə na bɔɛ.ytə
 131. zə hɛbən ɛm buntɛm bla.uw ɡɛslaːχə ||
 rutχɛsla.χə (*sterker*) ||
 132. dɛ ʃy ɪzvadan
 133. dɛ snɪ.w lɪɡdɪk
 134. ɛt ɪs ɛm po.us χɛlɛ.jə dadɪkjɛ ɡɛzi.n hɛp
 135. ni.wɦɛlɛvu.t vɔrdny. ɛɦɛ.lə ni.wɛ stat
 136. du.n - ɪɡ du.wɛt - jɛːi du.wɛt - hɛːi - vɛːi - of vɛ
 dunɛt - jali - zɛːi - ɪk de.jɛt - jə - ha.i - vɛːi
 de.jənɛt - jali - zɛːi - de.jɪɡdat - de.ɪtɪjɛt maːr -
 de.ɪjɛ zɛːjɛt maːr
 137. do.upɛ - do.upjɛrɛk - do.upfunt - dɛ sulda.tɛ
 138. durɛ - hɛːi durst - hɛːi durstɛ - hɛːi hɛp χɛdurst
 139. bɪndɛ - ɪɡ bɪnt - jə bɪnt - hɛi bɪnt - vɛ bɪndɛ -
 jali bɪndɛ - zə bɪndɛ - bɪnti - bunti - ɪɡ hɛp
 χɛbundɛ
 140. —
 141. ni.wɛ maːs - maːs'ha.vɛ - 'ko.unɪʃha.vɛ -
 mɛrwe.ɪdɛ ha.vɛ

De naam van de stad in haar eigen dialect : rɔtɛrdam

De inwoners heten : rɔtɛrdamɛrs

Hun bijnaam is : rɔtɛrdamɛ pɔtɛsχɛːitɛrs (bij de boeren gezegd) ; de stad heet 'rɔtjɛknar

Het aantal inwoners was 646.248 volgens de volkstelling van 1947 ; 729.030 volgens die van 1960.

Taaltoestand : De voornaamste wijken zijn : katɛndrɛχt (*ook wel : dɛ ka.p*) (daar wordt „goed” Rotterdams gesproken) - (ɔut)dɛlfsha.vɛ - bɛrɛχpuldɛr - blɛːɪdɔrɛp - ovɛr'mas (Linker Maasoever, heet tegenwoordig : zɛːyt). De meeste Rotterdammers spreken Rotterdams. Vooral arbeiders : haven, Ford (auto's), koffie en thee, margarine ; scheepswerven. Veel arbeiders werken buiten de stad, anderen komen ook van elders in R. werken.

Zegslieden : 1. Tiele, Jacobus ; 44 jr. ; drukker ; geb. te R. ; altijd hier gew. ; V. geb. op Delfshaven, woonde steeds aldaar ; M. geb. te Piershil ; spreekt meest Rotterdams, waar nodig besch.

2. Broeder, Maria Elisabeth ; 44 jr. ; huisvrouw ; echtgenote van 1 ; geb. te R., altijd hier gewoond ; V. van R., M. van R. ; spr. meest Rotterdams.

3. Tiele, Jacobus, jr. ; 13 jr. ; scholier ; geb. te R., altijd hier gewoond ; zoon van 1 en 2.

Opm. Zegsvrouw 2 brouwt, doordat zij, naar haar zeggen, geen r kon leren spreken. Zij werd op school daarom uitgelachen. Tijdens de opname kwam ik tot het inzicht dat er zegslieden denkbaar zouden zijn geweest die „ongerepeter” Rotterdams spreken dan mijn proefpersonen. Zoals die is, geeft de opname echter wel een beeld van de taal van heel veel inwoners der Maasstad.